



Грузовое сообщение

Международный комитет по
железнодорожному транспорту



ГЛВ-ЦИМ/СМГС

**Руководство по накладной ЦИМ/СМГС
от 1-го сентября 2006 года**

9-е дополнение от 1-го мая 2010 года

Данное дополнение включает в себя:

- новые страницы 1/2 Приложения 1,
- новые страницы 13 - 15 Приложения 2,
- новые страницы 5/6 и 9 Приложения 4,
- новое Приложение 9.

Согласно решению Генерального собрания от 5 ноября 2009 года, Генеральный секретариат больше не издаёт дополнений в печатной форме. Поэтому, мы просим Вас самих распечатать их в необходимом количестве экземпляров и актуализировать соответствующий документ в Ваших папках.

Изменения обозначены с краю.



Приложение 1
(к пунктам 4, 25 Руководства)

Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты

| 1 Члены ЦИТ | 2 Участники СМГС |
|--|-----------------------------------|
| Азербайджанские железные дороги (АЗ) Azerbaijan Railways CJSCo. (AZ) | Республика Беларусь |
| Болгарские государственные железные дороги Bulgarische Staatseisenbahnen (BDZ) | Республика Болгария |
| Групп Феровиар Роман (ГФР) (Румыния) Grup Feroviar Român S.A. (GFR) | Венгерская Республика |
| Гюзев Карго Венгрия Зрт. / Раабербан Карго ООО GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH | Грузия |
| Железные дороги Исламской Республики Иран (РАИ) Railway of Islamic Republic of Iran (RAI) | Кыргызская Республика |
| ITL Железнодорожное Общество с О.О. ITL Eisenbahngesellschaft mbH | Латвийская Республика |
| ДБ Шенкер Рэйл Германия АО DB Schenker Rail Deutschland AG | Литовская Республика |
| Латвийские железные дороги (LDZ) Lettische Eisenbahnen (LDZ) | Республика Польша |
| АО Литовские железные дороги (LG) Litausische Eisenbahnen AG (LG) | Российская Федерация |
| Польские государственные железные дороги (PKP AG) Polnische Eisenbahnen (PKP AG) | Украина |
| Рэйл Карго Австрия (РКА) Rail Cargo Austria (RCA) | Эстонская Республика |
| Рэйл Карго Венгрия Зрт. (РКВ) Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) | Словацкая Республика ¹ |
| СНЦБ/НМБС (Бельгия) SNCB / NMBS | |
| АО Железнодорожное общество Карго Словакия (АО ЗССК КАРГО) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) | |
| Тренталия Trenitalia S.p.A. | |
| Государственная администрация железнодорожного транспорта Украины (Укрзалізниця) Staatsverwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine (UZ) | |
| ЦФЛ Карго (Люксембург) CFL Cargo | |
| АО ЧД Карго ČD Cargo, a.s. (CDC) | |
| Национальная железнодорожная компания "ЧФР Марфа" (Румыния) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă "C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR MARFĂ) | |
| Национальное общество французских железных дорог Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) | |
| Швейцарские федеральные железные дороги (SBB) Schweizerische Bundesbahn AG (SBB) | |
| Словенские железные дороги (SŽ) Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) | |

¹ Словацкая Республика, формально не являясь участником СМГС, применяет положения СМГС.

3 Маршруты:

3.1 Введение

Данное Руководство применяется по маршрутам, указанным в пунктах 3.2 и 3.3 настоящего Приложения.

Данное Руководство может также применяться и по другим маршрутам, согласованным между перевозчиками ЦИМ, железными дорогами СМГС, отправителями и получателями. Порядок согласования изложен в пункте 3.4.

3.2 Перевозчики ЦИМ

Будут оговорены при условии наличия соответствующей договоренности в документах, являющихся действительными для клиентов, и в договорах по сотрудничеству между перевозчиками [см. пункт 4 абзац 2, 1-ое предложение Руководства]

3.3 Участники СМГС

Республика Беларусь
Все направления

Республика Болгария
Все транзитные перевозки через Варна Паромная

Венгерская Республика
Все направления

Грузия
Все транзитные направления

Кыргызская Республика
Все направления

Латвийская Республика
Все направления

Литовская Республика
Все транзитные направления

3 Железные дороги СМГС и их сокращённые обозначения (графы 10, 16, 18 и 73)

| | |
|--|-----|
| Азербайджанские железные дороги | АЗ |
| Железные дороги Республики Беларусь | БЧ |
| Железные дороги Республики Болгария | БДЖ |
| Рэйл Карго Венгрия Зрт. | РКВ |
| Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам | ВЖД |
| Грузинская железная дорога | ГР |
| Железные дороги Исламской Республики Иран | РАИ |
| Железные дороги Республики Казахстан | КЗХ |
| Железные дороги Китайской Народной Республики | КЖД |
| Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики | ЗЧ |
| Железные дороги Кыргызской Республики | КРГ |
| Железные дороги Латвийской Республики | ЛДЗ |
| Железные дороги Литовской Республики | ЛГ |
| Железные дороги Монголии | МТЗ |
| Железные дороги Республики Польша | ПКП |
| Железные дороги Российской Федерации | РЖД |
| Железные дороги Республики Таджикистан | ТДЖ |
| Железная дорога Туркменистана | ТРК |
| Железные дороги Республики Молдова | ЧФМ |
| Железные дороги Республики Узбекистан | УТИ |
| Железные дороги Украины | УЗ |
| Железные дороги Эстонской Республики | ЭВР |

4 Коды (графы 12 и 18)

4.1 Железнодорожные коды стран в сфере ЦИМ

| | | | |
|----|---|----|------------|
| 10 | Финляндия | 74 | Швеция |
| 22 | Украина | 75 | Турция |
| 24 | Литва | 76 | Норвегия |
| 25 | Латвия | 78 | Хорватия |
| 41 | Албания | 79 | Словения |
| 44 | Босния и Герцеговина (Сербская Республика) | 80 | Германия |
| 50 | Босния и Герцеговина (Хорватская Мусульманская Федерация) | 81 | Австрия |
| 51 | Польша | 82 | Люксембург |
| 52 | Болгария | 83 | Италия |
| 53 | Румыния | 84 | Нидерланды |
| 54 | Чехия | 85 | Швейцария |
| 55 | Венгрия | 86 | Дания |
| 56 | Словакия | 87 | Франция |
| 60 | Ирландия | 88 | Бельгия |
| 62 | Черногория | 91 | Тунис |
| 65 | Бывшая Югославская Республика Македония | 92 | Алжир |
| 70 | Объединённое Королевство | 93 | Марокко |
| 71 | Испания | 94 | Португалия |
| 72 | Сербия | 96 | Иран |
| 73 | Греция | 97 | Сирия |
| | | 98 | Ливан |
| | | 99 | Ирак |

4.2 Железнодорожные коды в сфере СМГС

| | |
|--|----|
| Железные дороги Российской Федерации | 20 |
| Железные дороги Республики Беларусь | 21 |
| Железные дороги Украины | 22 |
| Железные дороги Республики Молдова | 23 |
| Железные дороги Литовской Республики | 24 |
| Железные дороги Латвийской Республики | 25 |
| Железные дороги Эстонской Республики | 26 |
| Железные дороги Республики Казахстан | 27 |
| Железные дороги Грузии | 28 |
| Железные дороги Республики Узбекистан | 29 |
| Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики | 30 |
| Железные дороги Монголии | 31 |
| Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам | 32 |
| Железные дороги Китайской Народной Республики | 33 |
| Железные дороги Республики Польша | 51 |
| Железные дороги Республики Болгария | 52 |
| Рэйл Карго Венгрия Зрт. | 55 |
| Азербайджанские железные дороги | 57 |
| Железные дороги Кыргызской Республики | 59 |
| Железные дороги Республики Таджикистан | 66 |
| Железная дорога Туркменистана | 67 |
| Железные дороги Исламской Республики Иран | 96 |

}

| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
|---|--|--|
| Grup Feroviar Roman S.A. (GFR) [Железнодорожная группа Румынии (ГФР)] | GFR S.A. (ГФР) | |
| Адрес: Calea Victoriei, no 114, District 1, Bucharest | <u>Operating department</u> Mr. Adrian Andon, Operating Manager | <u>Commercial department</u> Mr. Amedeo Neculcea, Chief office |
| Телефон: (+40) 21 3183090 | (+40) 21 3183090 | (+40) 21 3183090 |
| Факс: (+40) 21 3183091 | (+40) 21 3183091 | (+40) 21 3183091 |
| E-mail: adrian.andon(at)gfr.ro | adrian.andon(at)gfr.ro | amedeo.neculcea(at)gfr.ro |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| ООО « ЛДЗ Карго » | ЛДЗ | |
| Адрес: ул. Гоголя, 3, г. Рига, LV-1547 Латвия Управление грузовых перевозок | | |
| Телефон: (+371) 672 34 208 | | |
| Факс: (+371) 672 34 214 | | |
| E-Mail: cargo(at)ldz.lv | | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| Рэйл Карго Венгрия Зрт. (Rail Cargo Hungaria Zrt.) | PKB RCH | |
| Адрес: Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика | <u>По направлениям, не проходящим через Захонь (Эперешке)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 HU-1133 Будапешт Венгерская Республика | |
| Телефон: (+36) 1 513 31 88 | (36) 1 512 7423 | |
| Факс: (+36) 45 425 160 | (36) 1 512 7793 | |
| E-mail: erika.kun(at)railcargo.hu | istvan.lovei(at)railcargo.hu | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| Rail Cargo Austria | RCA | |
| Адрес: Frau Agnes Stefcikova | | |
| Телефон: (+43) 1 93000 32057 | | |
| Факс: | | |
| E-mail: agnes.stefcikova(at)railcargo.at | | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| Slovenske železnice, d.o.o. Словенские железные дороги (SŽ) | SŽ (СЖД) | |
| Адрес: Управление грузовых перевозок Kolodvorska 11 SI-1506 Ljubljana | | |
| Телефон: (+386) 1 29 12 405 | | |
| Факс: (+386) 1 29 12 905 | | |
| E-mail: blaz.kova(at)slo-zeleznice.si | | |
| Перевозчик | Сокращённое обозначение | |
| Азербайджанские железные дороги | AЗ | |
| Адрес: Департамент международных связей ул. Д. Алиева 230 г. Баку Азербайджан | | |
| Телефон: (+994) 12 499 4698 | | |
| Факс: (+994) 12 499 6629 | | |
| E-mail: orkhan_addy(at)mail.ru | | |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|------------------|---|
| СНЦФ Фрет | СНЦФ |
| Адрес: | Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция |
| Телефон: | (+33) 1 80 46 25 47 |
| Факс: | (+33) 1 80 46 20 50 |
| E-mail: | xavier.wanderpepen(at)snCF.fr |

| Перевозчик | Сокращённое обозначение |
|---|--|
| Рэйл Карго Венгрия Зрт. (Rail Cargo Hungaria Zrt.) | PKB RCH |
| Адрес: Рэйл Карго Венгрия Зрт. Центр обслуживания Захонь пл. Еуропа, д. 7 4625 Захонь Венгерская Республика | <u>По направлениям, не проходящим через Захонь (Эперешке)</u> Рэйл Карго Венгрия Зрт. Менеджмент заказов ул. Ваци, д. 92 HU-1133 Будапешт Венгерская Республика |
| Телефон: (+36) 1 513 31 88 | (+36) 1 512 7423 |
| Факс: (+36) 45 425 160 | (+36) 1 512 7793 |
| E-mail: erika.kun(at)railcargo.hu | istvan.lovei(at)railcargo.hu |



Anlage / Приложение 9

(Zu den Punkten / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Verzeichnis der Anschriften der Dienststellen der CIM-Beförderer und der SMGS-Bahnen, an welche die Entschädigungsanträge für die Reklamationsbehandlung CIM/SMGS weiterzuleiten sind

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|--|
| <p>BC Belorussische Eisenbahn Bereich Güterarbeit und aussenwirtschaftliche Tätigkeit</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk Belarus</p> <p>Tel.: (+375) 17 225 46 78 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-Mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by</p> | <p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 78 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko@upr.mnsk.rw.by</p> |
| <p>LG AG „Litauische Eisenbahnen“ Direktion Güterverkehr</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12/14 LT-03603 Vilnius Litauen</p> <p>Tel. : (+370) 5 269 33 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-Mail cargo@litrail.lt</p> | <p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12/14 LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 33 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo@litrail.lt</p> |
| <p>ZSSK CARGO Eisenbahngesellschaft Cargo Slovakia AG Finanzmanagementabteilung – OTŽ-Sektion Reklamationsunterabteilung</p> <p>Adresse: Železničná 1 SK-042 72 Košice Slowakische Republik</p> <p>Tel. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-Mail: S54@zscargo.sk</p> | <p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Железнична 1 042 72 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54@zscargo.sk</p> |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|---|
| UZ Staatliche Verwaltung des Eisenbahntransportes der Ukraine Hauptabteilung für kommerzielle Fragen Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 Tel.: Fax: (+380) 44 465 14 19 E-Mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua | ЦМ УЗ Укрзалізниця Главное коммерческое управление Адрес: 03680, г.Киев-150, ул.Тверская, 5 Телефон: Факс: (+380) 44 465 14 19 E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|--|
| PKP CARGO S.A. Abteilung Reklamationen internationale Beförderungen Adresse: Dworcowa-Str. 63 PL-85-009 Bydgoszcz Polen Tel. : (+48) 52 518 37 81 Fax : (+48) 52 518 37 83 E-Mail : luzarski(at)pkp-cargo.pl | АО ПКП КАРГО Отдел рекламаций международных перевозок Адрес: Ул. Дворцова 63 85-009 Быдгощ Республика Польша Телефон : (+48) 52 518 37 81 Факс : (+48) 52 518 37 83 E-mail: luzarski(at)pkp-cargo.pl |

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|---|
| Nationale Gesellschaft für Eisenbahngüterverkehr «CFR Marfă» AG Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă „CFR Marfă” – S.A. Zentrale Verkaufszentrum Abteilung Entschädigungen, Zollangelegenheiten Centrul Comercial Central Serviciul Despăgubiri, Operațiuni Vamale Adresse: Str. Turda nr. 98 Bl. 29 A, etaj 4, sector 1, cod 011333 București România Tel. : (+40) 21 223 17 26 Fax : (+40) 21 223 17 26 E-Mail: florica.brencea(at)buc.cfr.ro galina.dobrescu(at)crf.ro | Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» А.О Главный Коммерческий Центр Служба возмещений и таможенных операций Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния Телефон : (+40) 21 223 17 26 Факс : (+40) 21 223 17 26 E-mail: florica.brencea(at)buc.cfr.ro galina.dobrescu(at)crf.ro |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|---|
| RCH Rail Cargo Hungaria Zrt. Rechtsabteilung, Schadenprüfung- und Reklamationsbehandlung Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés Adresse : Váci út 92. HU-1133 Budapest Ungarn Tel. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Fax : (+36) 1 512 77 92 E-Mail : karto(at)railcargo.hu | РКВ Рэйл Карго Венгрия Зрт. Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий Адрес : ул. Ваца 92 HU-1133 Будапешт Венгрия Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85 Факс : (+36) 1 512 77 92 E-mail : karto(at)railcargo.hu |

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|--|
| RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Wien Österreich Tel. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-Mail: manfred.schaller(at)railcargo.at | РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at |
| RZD Offene Aktiengesellschaft „Russische Eisenbahnen“ Moskauer Eisenbahn – Filiale der „RZD“ OAG (ausser Kaliningradskaja Eisenbahn) Adresse: 107996 Moskau ul. Krasnoprudnaja 20 Tel. : (+7) 495 266 11 89 Fax : (+7) 495 264 45 56 E-Mail: n(at)mzd.ru | РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги» Московская железная дорога – филиал ОАО «РЖД» (кроме Калининградской железной дороги) Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20 Телефон : (+7) 495 266 11 89 Факс : (+7) 495 264 45 56 E-mail: n(at)mzd.ru |
| Kaliningradskaja Eisenbahn – Filiale der „RZD“ OAG (nur Kaliningradskaja Eisenbahn) Adresse: 236039 Kaliningrad ul. Kievskaja 1 Tel. : (+7) 4012 60 07 49 Fax : (+7) 4012 60 07 69 E-Mail: pershin(at)baltnet.ru | Калининградская железная дорога – филиал ОАО „РЖД“ (только Калининградская железная дорога) Адрес : 236039, г. Калининград ул. Киевская, д. 1 Телефон : (+7) 4012 60 07 49 Факс : (+7) 4012 60 07 69 E-mail: pershin(at)baltnet.ru |
| DB Schenker Rail Deutschland AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg Tel. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-Mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de | ДБ Шенкер Рэйл Германия АО Сервис-центр для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de |
| ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tel. : (+420) 725 594 394 Fax : (+420) 972 242 103 E-Mail: Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz | АО ЧД Карго Отдел субсидия продажи – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 594 394 Факс : (+420) 972 242 103 E-mail: Hana.Cizkova(at)cdcargo.cz |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|---|
| LDZ LDZ Cargo GmbH Adresse: Gogola iela 3 LV-1547 Riga Lettland Tel. : (+371) 672 34 068 Fax : (+371) 672 33 828 E-Mail: cargo(at)ldz.lv | ЛДЗ ООО «LDZ Cargo» Адрес : ул. Гоголя, 3 г. Рига, LV-1547 Латвийская Республика Телефон : (+371) 672 34 068 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: cargo(at)ldz.lv |

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|---|
| AZ Aserbaidhschanische Eisenbahnen CJSCo. Departement für internationale Beziehungen Adresse: D. Aliyeva str., 230 Baku City Aserbaidhschan Tel. : (+994) 12 499 4698 Fax : (+994) 12 499 6629 E-Mail: orkhan_addy(at)mail.ru | AЗ Азербайджанские железные дороги Департамент международных связей Адрес : ул. Д. Алиева 230 г. Баку Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4698 Факс : (+994) 12 499 6629 E-mail: orkhan_addy(at)mail.ru |

| Unternehmen | Перевозчик |
|---|---|
| SNCF Fret Adresse: Internationale Direktion 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy Frankreich Tel.: (+33) 1 80 46 25 47 Fax: (+33) 1 80 46 29 50 E-Mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr | СНЦФ Фрет Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция Телефон : (+33) 1 80 46 25 47 Факс : (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr |

| Unternehmen | Перевозчик |
|--|--|
| ITL Eisenbahngesellschaft mbH Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Deutschland Tel.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-Mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de | ITL Железнодорожное Общество с О.О. Адрес : Magdeburger Str. 58 DE 01067 Dresden Германия Телефон : (+49) 351 4982 182 Факс : (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne.pahlke(at)ITL-Dresden.de |